mimikri media
Medienübersetzung & Untertitelung

Birgit Leib
Lindwurmstraße 157A – 80337 München
E-Mail: leib@mimikri-media.de
Tel: 089 54843139 Mobil: 0170 3086686

REFERENZLISTE ÜBERSETZUNG BUCH & THEATER

Birgit Leib

Stand: März 2025

LITERATUR / SACHBUCH / ESSAY - Übersetzung FR/EN>DE

- **Athènes à soi-même étrangère** (Arbeitstitel: Athen – Die Erfindung einer klassizistischen Stadt ab 1832), Sachbuch von YANNIS TSIOMIS, W + Z Verlag Weisse und Zohlen, Berlin Juni 2025

- **Reise einer Frau in die Arktis** (Voyage d'une femme au Spitzberg) von LÉONIE D'AUNET, Deutsche Erstübersetzung des erstmals bei Hachette, Paris 1854 erschienenen Reiseberichts, mare Verlag, Hamburg 2024

- „Uapush-unaikan" von ALYSSA JÉRÔME und „Die Lichtkinder" von VIRGINIA PÉSÉMAPÉO BORDELEAU, Erzählungen, in: **Wapke**, hg, von Michel Jean, Wieser Verlag, Klagenfurt 2023

- **Häsin in der Grube** (Le lièvre d'Amérique), Roman von MIREILLE GAGNÉ, Wagenbach, Berlin, Herbst 2021

- Gedichte und Kurzprosa von LOÏSE LAVALLÉE und MICHEL CÔTÉ für **Lichtungen N°166, Du legst die Nadel auf mein Grammofonherz. Lyrik aus der Region Ouataouais**, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, Graz Herbst 2021

- Gedichte von indigenen Frauen (MARIE ANDRÉE GILL, VIRGINIA PÉSÉMAPÉO BORDELEAU) und Einwanderinnen (CAROLE DAVID, NORA ATALLA) für den Sammelband **die horen 279 Neue Literatur aus Québec**, Wallstein Verlag, Göttingen, Herbst 2020

- **Das Siebte** („La Septième" aus: **7**), Roman von TRISTAN GARCIA, Wagenbach, Berlin 2019

- „Die Feen" (aus: „S'abandonner à vivre") von SYLVAIN TESSON und „Was kommt danach" (aus: „Que font les rennes après noël") von OLIVIA ROSENTHAL, in: **Französische Weihnachten**, herausgegeben von Annette Wassermann, Wagenbach, Berlin 2019

- **Wir sind nicht da, um zu verschwinden** (On n'est pas là pour disparaître) von OLIVIA ROSENTHAL, Ulrike Helmer Verlag, Sulzbach / Taunus 2017

- **Faber. Der Zerstörer** (Faber. Le déstructeur) von TRISTAN GARCIA, Wagenbach, Berlin 2017

- „Wolf und Rot (Loup et Rouge)" von AQIIL GOPEE, in: **L'amour toujours – toujours l'amour?** Hg. von Annette Wassermann, Wagenbach, Berlin 2017

- **Bilqiss,** Roman von SAPHIA AZZEDDINE, Wagenbach, Berlin 2016

- **Der Fluch des schnauzbärtigen Banditen** (La malédiction du bandit moustachu) von IRINA TEODORESCU, Wagenbach, Berlin 2015, unterstützt durch das Arbeitsstipendium des Bayerischen Staatsministeriums für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst 2015;
als Hörbuch gelesen von Julia Loibl bei BONNEVOICE Hörbuchverlag München, 2016

- **Mein Vater ist Putzfrau** (Mon père est femme de ménage) von SAPHIA AZZEDDINE, Wagenbach, Berlin 2015

- **Grünewald** von François-René Martin, Michel Menu, Sylvie Ramond. Aus dem Französischen von Egbert Baqué, Dr. Eva Dewes, Birgit Leib und Bernadette Ott, DuMont Buchverlag Köln 2012

Birgit Leib
Lindwurmstraße 157A – 80337 München
E-Mail: leib@mimikri-media.de
Tel: 089 54843139 Mobil: 0170 3086686

- **Territorien / Zeit** von BENOÎT TURQUETY zur Werkausstellung von Claire Angelini für Galerie Christian Pixis, München 2012

- „Die Einführung des Tonfilms bei Meschrabpom-Film" von VALÉRIE POZNER, in: **Die rote Traumfabrik**. Meschrabpom-Film und Prometheus (1921-1936), Katalog zur Retrospektive der Berlinale 2012, hg. v. Alexander Schwarz und Günter Agde, Bertz + Fischer, Berlin 2012, S. 90 ff

- **Bayreuther Festspiele**, Programmhefte 2011

- **Des deux côtés du Rhin. Ambiance / Mouvement.** Aus den Sammlungen der FRAC, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung im Museum Ludwig und in der Kunstsammlung K21 von Julian Heynen und Kaspar König (Hrsg.) Verlagsgesellschaft Snoeck, Köln 2005

- **„Der Maler und sein Dämon, Gespräche mit Pierre Klossowski"** von JEAN-MAURICE MONNOYER, in: Pierre Klossowski, Die aufgehobene Berufung, aus dem Französischen von Peter Süss, Matthes & Seitz München 1997

- **Leben und Tod des Feuersatans** von ANTONIN ARTAUD, in: Mythos Prometheus, hg. v. Wolfgang Storch und Burghard Damerau, Reclam Leipzig 1995

- **„Das Rätsel um Simone Weil"** von SUSAN TAUBES, in: Der Pfahl IX. Jahrbuch aus dem Niemandsland zwischen Kunst und Wissenschaft, Matthes & Seitz München 1995

- **„Antoni Tàpies, Papier und Karton"** und „**Vor Tàpies"** von JACQUES DUPIN, in: Der Pfahl VII, Matthes & Seitz München 1993

KINDER- UND JUGENDBUCH / EDUTAINMENT - Übersetzung FR/EN>DE

- **Wald -** Kinderwissen mit App (L'imagerie de la forêt) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2020

- **Weltraum -** Kinderwissen mit App (L'imagerie de l'espace) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2019

- **Ritter -** Kinderwissen mit App (L'imagerie des chevaliers) von E. Beaumont, P. Simon und M.-L. Bouet (mit Regina Enderle), Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2018

- **Bauernhof -** Kinderwissen mit App (L'imagerie de la ferme) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Potsdam 2017

- **Kleine Tiere** (L'imagerie des petites bêtes) von Emilie Beaumont, (mit Elena Wassmann), 7hill Publishing, Potsdam 2010

- **Die Polargebiete** (Les pôles) von Cathy Franco, Fleurus, Köln 2005

- **Planspiel** (Outside Permission) von Eleanor Nilsson, Aare, Aarau / Frankfurt am Main 1998

- **Leonardo da Vinci**, CD-ROM im Übersetzerteam "biat", Paris 1997

- **Die Musik der Romantik** (La musique romantique), CD-ROM im Übersetzerteam "biat", Paris 1996

mimikri media
Medienübersetzung & Untertitelung

Birgit Leib
Lindwurmstraße 157A – 80337 München
E-Mail: leib@mimikri-media.de
Tel: 089 54843139 Mobil: 0170 3086686

THEATER - Übersetzung FR>DE

- **platz.an.der.sonne.com** (coindeparadis.com) von AGNÈS BESSE und DANIEL BESSE, Theater Verlag Desch GmbH / Felix Bloch Erben GmbH, Berlin 2016

- **Frauentag** (La journée de la femme) von DANIEL BESSE, Theater Verlag Desch GmbH / Felix Bloch Erben GmbH, Berlin 2016

- **Entweder … oder?** (L'être ou pas. Pour en finir avec la question juive) von JEAN-CLAUDE GRUMBERG, Theaterverlag Desch Gmbh, Felix Bloch Erben, Berlin 2015
  Erstaufführungen: Deutschland: August 2017, Phosphor Theater Aachen; Österreich: Stella Theater im Prückel **So oder so – Was ist schon jüdisch?**, Oktober 2024

- **Die richtige Tochter des Vulkans** (La vraie fille du Volcan) von MARIE DESPLECHIN, 2012

- **Das Meeresmuseum** (Le Musée de la Mer) von MARIE DARRIEUSSECQ,
  mit Unterstützung von Theater Transfer /transfert théâtral,
  Per H. Lauke Verlag Hamburg 2011

- **Der Pantoffel** (La Pantoufle) von CLAUDE PONTI, Kiepenheuer Bühnenvertriebs-GmbH, Berlin 2010

- **Wer sind Sie?** (Qui êtes-vous?) von MICHEL LENGLINEY, Theaterverlag Desch, München 2009
  DSE: November 2010, Zimmertheater Heidelberg

- **Leben und sonst gar nichts** (La vie sinon rien) von ANTOINE RAULT, Theaterverlag Desch, München 2008,
  DSE: September 2011, Theater Rudolstadt

- **Bobby. Eine amerikanische Tragödie** (Bobby. Une tragédie américaine)
  von MARC ISRAËL-LE PELLETIER, Deutscher Theaterverlag, Weinheim 2008
  DSE: Karlsruhe 2009, Max-Planck-Gymnasium

- **Friss mich** (Mange-moi) von NATHALIE PAPIN,
  mit Unterstützung von Theater Transfer / transfert théâtral, 2004

- **Der Globus** (Le globe) von MARC ISRAËL LE-PELLETIER, 1998
  Hörspielfassung gesendet am 25. Mai 1999 auf Radio Bremen